

Gli altri 4

L' orgoglio feroce
Gli lacera il seno;
Ne ascolta la voce,
Che al ira l' accende:
Capace di freno
Quell' alma non è.
Le furie tremende

Ha tutte con sè [Elisa è condotta
via dagli sgherri: tutti gli altri partono
in confusione]

SCENA IX.

Celso con un lanternino, poi Claudio di ritorno, indi
Carlotta.

Cels. Claudio.... Claudio.... m' ascolta....

[chiamandolo sotto voce]

Cla.

Ah! chi sa quale

[a Celso tornando indietro]

Fia d' Elisa il destin? Sperai fuggendo....

Cels. Taci, non ti lagnar. Non sempre è male
Ciò, che male a noi sembra. E figli, e sposa
Io riporrò fra le tue braccia.

Cla.

Eh come?

Cels. A quel birbon di Luca
Finsi, che accetterei la man d' Elisa,
Per iscoprir....

Car:

Deh! voi mi dite.... [ansante]

Cels.

Appunto

Tu qui giungi a proposito. T' affretta [a Carl.]
Al tuo rustico albergo, e là m' aspetta.

Car. Ma....

Cla.

Dimmi....

Cels.

E tu la segui. I miei disegni [a Cla]
L' effetto mostrerà. Da questa uscite

Los otros 4

Orgullo feroz

Le desgarrá el seno;
Escucha la voz
Que á la ira le enciende:
Capaz ya de freno
Esa alma no es.
Las furias tremendas

Son todas con él. (Elisa es conducida
afuera por los esbirros: los demas
se van en desorden)

ESCENA IX.

Celso con una linterna, luego Claudio de vuelta, despues
Carlota.

Cel Claudio.... Claudio.... oyeme....

(llamándolo en voz baja)

Cla.

Ah! quien sabe cual (á Celso volviéndose)

Será de Elisa el destino? Esperé huyendo....

Cels.

Calla, no te lamentes. No siempre es malo
Lo que mal nos parece. Hijos y esposa
Yo pondré entre tus brazos.

Cla.

Y cómo?

Cel.

Con el bribon de Lucas
Fingí que aceptaria la mano de Elisa,
Para descubrir.

Cla.

Ah! tú me dices.... (ansioso)

Cels.

Puntualmente

Llegas aquí á proposito. Adelántate (á Carlota)
A tu rústico albergue, y allí me aguardas.

Car. Mas....

Cla.

Dime....

Cel.

Y tú síguela. Mis designios
Mostrará el efecto. Salid de aquesta

- Casa fatal, pria ch' altro avvenga.
Car. Andiamo:
 [a *Cla.* prendendolo per mano]
Celso sa quel che fa. Coraggio!
Cla. In preda
 A sì fiere procelle
 Speme non ho di ritrovar più lido.
 Siete voi le mie stelle; [all' uno, e all' altra]
 Dunque a voi m' abbandono, a voi m' affido.
 [*Cla.* parte con *Carl.*]

SCENA X.

Luca parimenti con un lanternino, e *Celso*, che in atto di partire è richiamato da lui.

- Luc.* Ehi....*Celso*....
Cels. Ebben?
Luc. Poco mancò, che il nostro Contratto andasse a vuoto: e se non era La vigilanza mia....
Cels. Bravo! e che avviene [fingendo]
 D' Elisa?
Luc. Ecco le chiavi
 [gli dà un mazzo di chiavi]
 Del sotterraneo, ov' ella è chiusa: osserva I numeri alle porte
 Corrispondenti.
Cels. E i due fanciulli?
Luc. Al Trinca.
 Reca questo, e gli avrai. Nella futura [porgendogli un foglio]
 Notte....
Cels. Ma tu meco sarai?
Luc. Di vista
 Tener deggio il Marchese, e del Contino
 L'orme spiar: ma quanto

- Casa fatal, antes que otra cosa suceda.
Car. (á *Claudio* tomandolo por la mano) Vamos, Celso sabe lo que hace. Animo!
Cla. Hecho presa
 De tan fieras tempestades
 Esperanza no tengo de hallar puerto.
 Sed vosotros mis estrellas: (á una y otro)
 A vosotros me estrego y fio en vosotros.

ESCENA X.

Lucas tambien con linterna, y *Celso*, que en acto de partir es llamado por él.

- Luc.* Ola!....*Celso*.
Cel. Y bien?
Luc. Poco faltó para que nuestro Contrato fuese en vano: y si no fuera La vigilancia mia....
Cel. Bravo! y qué sucedió (fingiendo)
 De Elisa?
Luc. He aquí las llaves (le da un mazo de llaves)
 Del subterraneo donde ella está encerrada: observa Los números que á las puertas
 Correspondan.
Cel. Y los dos niños?
Luc. Al Trinca
 Lleva este, y los tendrás. En la futura noche (dándole un pliego)
 Noche....
Cel. Mas tú estarás conmigo?
Luc. A la vista
 Debo estar del Marqués; y del Condesito
 Los pasos espíar; pero cuanto

D' uopo ti fia, se mai colei menasse
 Molto rumor, non mancherà. Scommetto,
 Che ben tosto d' affetto
 Colei cambierà, cambiando loco. [parte]

Cels. (Anima rea! tu il cambierai fra poco) [segnandolo]

SCENA XI.

Incomincia a farsi giorno.

Coro di Domestici.

Parte del Coro Udiste, udiste?

Altra parte Che voci miste!
 Di rabbia, e duolo!

Prima parte Gridava il padre,
 Gridava il figlio.

Seconda parte Mai non udivasi
 Gridare un solo.

Tutti La cosa in genere
 Si è già capito:
 Come poi l' abbiano
 Tra lor finita,
 E' assai difficile
 L' indovinar. [partono]

ESCENA XII.

Camera rustica in casa di Carlotta.

Claudio, e Carlotta: indi Celso co' fanciulli per mano

Cla. Ah! Carlotta, ah! chi sa? Luca è più scaltro,

Che tu non pensi.

Car. E' ignota a lui la vostra

Necesitares, si ya ella armase
 Mucho ruido, no faltarà. Apuesto
 Que bien pronto de afecto
 Ella cambiará, cambiando lugar. (se va)
 -Cel. Alma vil, tú lo cambiarás dentro de poco.

ESCENA XI.

Comienza a ser de dia.

Coro de criados.

Parte del Coro. Oiste, oiste?

Otra parte. O quanto ruido!
 Voces mezcladas
 De rabia y duelo!

Primera parte. Gritaba el padre,
 Gritaba el hijo.

Segunda parte. Mas no se oia
 Gritar á uno solo.

Todos. La cosa en general
 Se ha ya entendido:
 Cómo y luego háyanla
 Entre ellos concluido,
 Es muy difícil
 De adivinar. (se van)

ESCENA XII.

Habitacion rústica en casa de Carlota.

Claudio y Carlota; luego Celso con los niños de la mano.

Cla. Ah, Carlota, ah! quien sabe? Lucas es mas astuto

De lo que piensas.

Car. Le es desconocida vuestra

Amicizia con Celso, è un vero servo,
Qual per amor si finge, egli lo crede
Troppo, scusate, in voi la tema eccede.

Cels. Eccomi a te.
Cla. Pegni adorati... oh come, [ab-
bracciandoli, e baciandoli]

Mentre io torno a vedervi, in ogni vena
Mi brilla il sangue!

Car. [facendo lo stesso] Oh! cari!
So, che dir mi volete... anche la mamma
Ritornerà. [mentre *Cla.* e *Cels.* parlano fra loro]

Cels. Da Luca [Car. porge orecchio al dis-
corso]

Non hai più, che temer. Sotto un pretesto
Io dolcemente innanzi
Al giudice lo trassi. Ei là rimase
Ove attendono i rei de' lor delitti
La dovuta mercè.

Car. Così restato
Ci fosse un anno fa!

Cla. [a *Cels.*] Ma il padre?
Cels. Il padre

Arrendersi dovrà. Tutto al Marchese
Già confidat: s' intenerì, promise
D' impegnarsi per te.

[*Car.*] Siete contento?
Che bramate di più?

Cla. *A Celso.*... Carlotta....
Son fuor di me. Questi innocenti, a cui
[additando i figli]
Vieta l' età d' esservi grati, un giorno
Sapran da me con meraviglia i vostri
Pietosi officj.... Oh casta Dea!.... d' amore
Protettrice amista!... tu fosti, e sei.
Nelle sventure estreme.
De' tristi giorni miei... conforto e speme.
Ah! se posso ai figli ancora

Amistad con Celso, y un verdadero criado,
Cual por amor se finge, él lo cree.
Mucho escusadme, en vos el temor obra.

Cel. Héteme aquí.
Cla. Prendas adoradas... oh! como
(abrazándolos y besándolos)

Cuando yo vuelo á veros, en cada vena
Se me anima la sangre!

Car. (haciendo lo mismo) O queridos!....
Sè que me quereis decir... tambien mamá
Volverá. (mientras *Cla.* y *Cel.* hablan entre sí)

Cel. De Lucas (Car. aplica el oido al discurso)
No tienes ya que temer. Bajo un pretesto
Bonitamente á la presencia
Del juez lo traje. El allí queda
Donde esperan los reos de sus delitos
El debido premio.

Car. Así quedado
Hubiese un año ah!

Cla. (á *Celso*) Mas mi padre?....

Cel. Tu padre

Rendirse deberá. Todo al Marqués
Ya lo confié: se enterneció, y prometió
Empeñarse por tí.

Car. Estais contento?
Qué mas apetecéis!

Cla. *Celso.*... Carlota....
Estoy fuera de mí. Estos inocent es, a quienes
(mostrando á los niños)
Impide la edad mostrarse agradecidos, algun dia
Sabrán de mí con admiracion vuestros
Piadosos officios.... O casta diosa.... de amor
Protectora amistad!.... Tú fuiste y eres.
En las desdichas estremeas
De mis tristes dias, consuelo y esperanza!
Ah! si puedo á mis hijos todavia

Ricordar che padre io sono,
 Tutto io deggio un sì bel dono
 Al favor dell' amistà.
 Per gioja insolita
 Io vengo meno:
 I dolci palpiti
 Di questo seno
 Il labbro attonito
 Spiegar non sa.
 Io gioisco?... Elisa intanto
 Forse.... oh Dio!.... si scioglie in pianto..
 Deh! perdona, o bella Dea,
 Quest' idea—languir mi fa.
 Finchè al fianco io non mi veggia
 La mia sposa sventurata,
 Non dirò, che sia placata
 Del destin la crudeltà [*parte e seco lui tutti*]

SCENA XIII.

Sotterraneo in casa del Conte.

Elisa sola: indi tutti, ciascuno a suo tempo.

Elis. Questo, questo è soffrir!....divisa a forza
 Da chi felici i giorni miei rendea....
 In sembianza di rea
 Qui sepolta....e perchè?...perchè fortuna
 Mi fe' nascer mendica, e in rozza cuna.
Cla. Elisa.... [*affannato*]
Elis. [*sorpresa*] Oh ciel!...figli....consorte....amica....
 Voi qui? che fu?
Cla. [*sempre con affanno*] Tutto saprai....mi seguir...
Elis. Non esporti per me.... [*dopo aver abbracciati i figli e Carlotta*]
Car. Di che paventi?

Recordar que padre soy,
 Yo debo tan bello don
 Al favor de la amistad.
 Del gozo inusitado
 Yo desfallezco:
 Los dulces latidos
 De aqueste pecho
 El labio atónito
 No sabe explicar.

Yo gozo.... y.... Elisa en tanto
 Quizá, ó Dios!.... desecha en llanto....
 Ah! perdona, ó bella diosa!
 Si esta idea me hace penar.
 Hasta que al lado me vea
 De mi esposa desdichada,
 No diré que está aplacada
 Del destino la crueldad.

(se va y con él todos)

ESCENA XIII.

Subterráneo en casa del Conde.

Elisa sola: luego todos cada uno á su tiempo.

Elis. Esto, esto es sufrir!.... arrancada por fuerza
 De quien felices los dias míos hacia,
 Apareciendo rea,
 Aquí sepultada.... y por qué? porque fortuna
 Me hizo nacer mendiga en pobre cuna.
Cla. Elisa.... [*afanado*]
Elis. [*sorprendida*] O cielos!.. hijos... esposo... amigo...
 Vosotros aquí? qué ha sido?
Cla. [*siempre afanado*] Lo sabrás todo.... sígueme.
Elis. No te espongas por mí. [*después de haber abrazado á sus hijos y á Carlota*]
Car. De qué temes?

Silv. Siam tutti in tua difesa. [*tuti lu si affollano intorno*]
Mar. Ed io vi sono,
 Ch'oggi valgo per mille.
Cels. È già di tutto
 La giustizia informata.
Mar. Il signor Conte
 L'avrà da far con me.
Con. Qual tradimento?
 [*entrando in furia*]
Mar. Ehi, dico....con le buone.... [*al Con.*]
Con. Celso.... [*volendo rammentargli il contratto*]
Mar. E' un uomo d'onor. [*interrompendolo*]
Con. Luca.... [*cercando di lui*]
Mar. E' in prigione:
 [*come sopra*]
 Dove ancora per voi, se fate chiasso,
 Si prepara una camera decente.
Con. Eh, giuro al Ciel.... [*minacciando*]
Mar. Non fate il prepotente.
 [*opponendosi*]
Con. La Contea di giuocarmi io son capace....
 [*con forza*]
Mar. Ed io mi giuoco il Marchesato. [*egual*]
Elis. [*frapponendosi*] Ah! pace....
 Pace fra voi. Calma, Signor per poco, [*al Con.*]
 Lo sdegno tuo, poi mi condanna. Io Claudio
 Vidi....ei mi vide; e il nostro alterno foco
 Opra fu d'un istante. I gradi amore
 Di ricchezza, o di stirpe
 Confonde a suo piacer. Se non ragione,
 Merito almen pietà del fallo mio:
 Tutti meco son rei, se rea son io.
 A chi parlo?...Che pretendo?... [*agitata*]
 Tu mi guardi, e non rispondi....

Sil. Estamos todos en tu defensa. (*todos l. rodean*)
Mar. Y yo tambien estoy,
 Que hoy valgo por mil.
Cel. Está ya de todo
 La justicia informada.
Mar. El señor Conde
 Conmigo las habrá.
Con. (*entrando furioso*) Qué traicion es esta?
Mar. Ola digo.... poco á poco.... (*al Conde*)
Con. Celso.... (*queriendo recordarle el contrato*)
Mar. Es hombre de honor.
Con. Lucas....
 (*buscándolo*)
Mar. (*como arriba*) Está preso:
 Donde tambien para vos, si alborotais,
 Se prepara una cámara decente.
Con. Oh! juro al cielo.... (*amenazando*)
Mar. No hagais del prepotente.
 (*oponiéndose*)
Con. De gastar el condado soy capaz. (*con fuerza*)
Mar. Yo de gastar el marquesado. (*lo mismo*)
Elis. (*interponiéndose*) Ah! paz....
 Paz entre vosotros. Calma, señor, un poco
 (*al Conde*)
 Tu enojo, y condéname luego. Yo á Claudio
 Ví.... y él me vió, y nuestra mútua llama
 Obra fue de un instante. Amor los grados
 De riqueza y linage
 Confunde á su placer. Si no razon,
 Merezco al menos piedad del yerro mio:
 Todos conmigo son reos, si yo soy rea.
 A quién hablo?... qué pretendo?...
 (*agitada*)
 Tú me ves y no respondes....

Gia ti spieghi assai tacendo....
 Che vuoi dirmi, oh Dio! già sò.
 Le più crude alme feroci
 Muove alfin l' altrui sventura
 Ogni legge di natura
 Per me sola il Ciel cangiò.

Mar. Ha ragion. [al Con.]

Con. Vossignoria [al Mar. in aria

Che farebbe nel mio caso? sardonica]

Mar. Qui ci vuol filosofia;

Io sarei già persuaso.

Silv. Dunque.... [inginocch. dinanzi al Mar.]

Cels. Il caso.... [egualm. esitando, e

... tremando così l' una, come l' altro]

Il caso stesso....

Mar. Come? [con sorpresa, e dubbiezza]

Con. Oh bella! [ridendo della novità]

In noi si dà

Mar. Figlia rea!

Con. Filosofia.... [al Mar. deridendolo]

Mar. Tu vil servo....eh qual eccesso!....

Cla. Car. Ei fu servo per amore. [al Mar. accen-

... nando Celso]

Mar. .. Su....che ardir! [facendo loro cenno,

... che si alzino]

Cla. e Car. Pietà.... [volendo inter-

cedere per Silvia e Cels.]

Con. [facendo l' opposto] Rigore....

Mar. Sì rigore....

Silv. e Cels. Ah! qual affanno!

Mar. Ho deciso....e vi condanno

A sposarvi, e a star con me. [dopo averli

... tenuti alquanto sospesi]

Con. Imbecille! [al Mar. con forza]

Mar. A chi? [con sommo risentim.]

Elis. Cessate....

Ya se esplica harto callando....?

Que me dice, ó Dios! ya sé.

Si á las almas mas feroces

Mueve agena desventura,

Todas sus leyes natura

Por mí tan solo cambió.

Mar. Tiene razon. (al Conde)

Con. Pues usía, (al Marqués con aire

Qué hiciera en el caso mio? irónico)

Mar. Usando filosofia,

Yo estaria ya persuadido,

Silv. Pues.... (arrodillándose ante el Marqués)

Cel. El caso.... (igualmente dudando y

... temblando, tanto la una como el otro)

El caso mismo....

Mar. Como? (con sorpresa y vacilando)

Con. El chasco! (riendo del lance)

A ambos se da.

Mar. Hija vill!

Con. Filosofia.... (al Marqués burlándolo)

Me da risa á la verdad.

Mar. Tú, vil criado.... oh cual esceso!

Cla. Car. El fue criado por amor.... (al Marqués

... mostrándole á Celso)

Mar. Que osadia! (haciendo seña que se levanten)

Cla. Car. Piedad! (queriendo interceder

... por Silvia y Celso)

Con. (haciendo lo contrario) Rigor....

Mar. Si.... rigor....

Sil. Cel. Ay! que tormento!

Mar. He decidido.... os condeno

A uniros y estar conmigo. (despues de

... haberlos tenido un rato suspensos)

Con. Imbécil! (al Marqués con fuerza)

Mar. A quien?... (con gran resentimiento)

Elis. Cesad....

Speme, oh Dio! per mè non v' è.
 Se rendi al figlio amato [al Conte]
 Il tuo paterno affetto,
 Nel povero mio stato
 Sarò felice ancor.

Con. (Vacilla il mio rigor.) [incomincia
 a commoversi].

Gli altri e Coro.

Ah! mi si spezza il cor.

Elic. Addio... [si congeda con espressione,
 e s' incammina piangendo]

Cla. Che fier cimento!
 Con. Ah! no... trionfi Amor. [ferman-
 dola, e rendendola allo sposo, insiem
 ai figli]

Elic. Trionfi Amor!... che sento! [fuori di sè
 per l' improvvisa, gioja. Meraviglia, tri-
 pudio generale e pausa]

Figli... sposo... io reggo appena...
 [trasportata, ed ansante di gioja]

Qual passaggio!... e fia ciò ver?

Dall' eccesso della pena
 All' eccesso del piacer.

Se provaste... s' io potessi
 Palesarvi i sensi miei,
 Per dolcezza io vi farei
 Quasi l' alma in sen mancar.

Coro.

Or che paga alfin tu sei,
 Si ritorni a giubilar

FIN.

Esperanza, ó Dios! para mí no hay,
 Si das el hijo amado
 Tu paternal afecto
 En mi misero estado
 Seré felice aún,

Con. (Vacila mi rigor.) (comienza á commoverse)

Los demas y Coro.

Ah! se me abre el corazon.

Elic. A dios... (se despide con expresion y se
 encamina llorando)

Cla. Que atroz tormento!

Con. Ah! no: triunfe el amor! (deteniéndola y vol-
 viendola á su esposo y al mismo tiempo á
 sus hijos)

Elic. Triunfe el amor!... que escucho! (fuera
 de sí por el gusto improviso. Admiracion, dan-
 za general y pausa)

Hijos.. esposo... yo me sostengo apenas...
 (transportada y anhelando de alegria)

Que mudanza! ¡esto es verdad!

Del exceso de la pena

Al exceso del piacer!

Si probaseis... si pudiera

Espresaros mi alegria,

De dulzura yo os haria

Casi el alma desmayar.

Coro.

Ya que al fin estás contenta
 Todos vuélvanse á alegrar.

FIN.

